

## Editor's Notes for *Dos Introitos*

This piece provides a majestic orchestrated setting for two sets of lyrics, probably used on different occasions in the traditional Catholic liturgy.

*Cibavit eos*, with lyrics drawn from Psalm 81: 17 & 2 (Psalm 80 in the Vulgate Bible) along with the doxology, is a setting for the Mass of Corpus Christi. For a proper liturgical performance, Psalm 81:17 must be repeated after the doxology. Eslava's score did indicate "*Al principio*" ("to the beginning") on both the main score and all *particellas*, but did not indicate where the *fine* should be. Given the aforementioned tradition for repeating Psalm 81:17, I therefore chose to apply the *fine* to that point in the score, which also happens to make sense musically. I'm fairly positive this was Eslava's intent.

*Esto mihi in Deum* derives its lyrics from Psalm 31:2-4 (Psalm 30 in the Vulgate Bible) along with the doxology. These verses are typically utilized on the Sunday before Ash Wednesday (the start of Lent), called *Quinquagesima*.

This work was composed in 1834 when Eslava was around 27 and only two years into his tenure as Master of the Chapel of Music of the Cathedral of Sevilla. The digital scan of the source manuscript was procured from the archives of the Cathedral of Sevilla via the Institución Colombina and consisted of the handwritten conductor's score as well as a full set of instrumental *particellas*.

Other than the initial *forte* designation, no instruction was provided by the composer regarding either tempo or dynamics. I therefore chose a tempo that felt appropriate to my ear for the synthesized performance and added a few hidden dynamics to further improve playback. Regarding placement of lyrics, the notes did not always align with the syllables, particularly in the case of *Esto mihi in Deum*, which has significantly more words to fit in than *Cibavit eos*. Eslava basically wrote the second set of lyrics below the first in the score, without showing the exact note durations associated with the extra syllables. In this transcription, I have used my own judgment to provide appropriate placement for the *Esto mihi* lyrics. Anyone performing this piece should exercise their own discretion in this regard, perhaps consulting the source document.

### CIBAVIT EOS – Lyrics & English Translation

Latin lyrics	English Translation
Cibavit eos ex adipe frumenti Et de petra melle saturavit eos Exultate Deo adjutori nostro Jubilate Deo Jacob Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto	He fed them from the fat of the grain, And he satisfied them with honey from the rock. Rejoice in God our help, Be joyful in the God of Jacob. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
Sicut erat in principio et nunc et semper Et in sæcula sæculorum Amen	As it was in the beginning and now and forever, And unto ages of ages. Amen.

## ESTO MIHI IN DEUM – Lyrics & English Translation

Latin lyrics	English Translation
<p>Esto mihi in Deum protectorem, et in locum refugii, ut salvum me facias: quoniam firmamentum meum es tu: et propter nomen tuum dux mihi eris, enutries me. In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum: in justitia tua libera me, et eripeme.</p> <p>Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto</p> <p>Sicut erat in principio et nunc et semper Et in saecula saeculorum Amen</p>	<p>Be Thou unto me a God, a Protector, and a place of refuge, to save me: for Thou are my strength: and for Thy Name's sake Thou wilt lead me and nourish me. In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be confounded: deliver me in Thy justice, and save me. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, As it was in the beginning and now and forever, And unto ages of ages. Amen.</p>